



杨周翰作品集

蓝 登 传

[英] 斯末莱特 著

杨周翰 译

文
景

上海人民出版社

Horizon

蓝 登 传

[英] 斯末莱特 著

杨周翰 译

上海人民出版社

蓝登传

[英] 斯末莱特著 杨周翰译

出品人：姚映然

责任编辑：易强 马晓玲

装帧设计：蔡立国

出品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印刷：北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

制版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开本：890×1240mm 1/32

印张：17.5 字数：386,000 插页：2

2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

定价：69.00元

ISBN: 978-7-208-13614-4 / I · 1491

图书在版编目(CIP)数据

蓝登传 / (英) 斯末莱特 (Smollett, T.) 著; 杨周翰译. —上海: 上海人民出版社, 2016

(杨周翰作品集)

书名原文: The Adventures of Roderick Random

ISBN 978-7-208-13614-4

I. ①蓝… II. ①斯… ②杨… III. ①自传体小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第027992号

本书如有印装错误, 请致电本社更换 010-52187586

出版说明

杨周翰先生（1915—1989）是中国杰出的外国文学和比较文学学者，卓尔不群的西方文学翻译家，学贯中西，博通古今。杨先生提出的“研究外国文学的中国人，尤其要有一个中国人的灵魂”，深深影响了后辈几代外国文学和比较文学研究者。在东西方文明越来越多地注重彼此交流、互相借鉴的当下，杨周翰先生前瞻性的眼光和恢宏的视野，其价值愈发凸显。

《杨周翰作品集》（全六卷）是杨先生一生学术研究的重要结晶，共收入著作4种，译作8种。卷目如下：

第一卷 《埃涅阿斯纪 特洛亚妇女》

第二卷 《变形记 诗艺》

第三卷 《蓝登传》

第四卷 《亨利八世 情敌 我的国家》

第五卷 《十七世纪英国文学》

第六卷 《攻玉集 镜子和七巧板 The Mirror and the Jigsaw》

杨先生精通英、法、拉丁等多种语言，第一至四卷收录的是他从拉丁文、英文译出的经典译作，优雅流畅的译笔，纯粹古典的文学趣味，几十年来哺育了一代又一代年轻人的灵魂；第五、六两卷

是他在英国文学与比较文学领域的重要论述，从中国学者的独特视角出发提出诸多鲜明创见，奠定了中国当代比较文学、英国文学和莎士比亚研究的坚实基础。杨周翰先生不畏艰辛的学术热情、究本求源的治学态度，令后辈学人感佩。

杨先生的作品译作、著作兼有，中文、外文错杂，题材广泛，写作和出版时间跨度大，编辑体例亦不统一，我们此次整理，以依循底本、尊重原作为基本原则重新编排，对明显的排印错误予以改正，并对格式、标点、数字用法等做了技术性的统一。

目 录

蓝登传

作者序 / 3

寓言一则 / 7

卷一 / 11

卷二 / 267

译后记 / 540

斯末莱特

蓝登传

据上海译文出版社 1980 年 1 月初版《蓝登传》整理；中文本译
自 Tobias Smollett: *The Adventures of Roderick Random*, London: Oxford
University Press, 1952

作者序

在各种各样的讽刺之中，最能引人入胜、最能普遍使人获得教益的，莫过于在讲述一个情节处处生动有趣的故事时信手穿插进去的那种讽刺；这类故事之所以会达到这种讽刺的效果，还因为它能把常见的情景写得稀奇可笑，既使其中每一细节都以现实为根据，又能具有优美的新奇感。

读者在阅读他所偏爱的人物的经历之时，不仅满足了自己的好奇心，而且也会站到人物的一边，同情他的不幸，对于陷害他的人感到强烈的愤懑，心中燃起人道的激情；坏人无礼，好人受欺，两相对照，更能激起读者的不平；因此，每个故事在读者心中就产生两种效果：故事的情景既保存在记忆里，同时内心也从这事例中吸取了教训。人物既然不仅仅是一系列的姓名，而是丰富多彩的创造，因此读者就不会感觉厌倦，相反，他会感到愉快；作者从各种不同的具体情况表现生活的变化，也就有了充分的机会表现自己的才智与幽默。

传奇文学无疑是愚昧、虚妄和迷信的产物。在世界的黑暗时代^[1]，如果有人因自己的智慧或勇敢而出了名，那么他的家人和从

[1] 当指原始时代。——译者注，下同

属就利用他的这种优良品质，加以夸大，把他和他的特点说成是神圣的、超人的。普通人很容易就上了当，求他保佑，尊敬他，赞美他，以至于崇拜他。他的事迹传到后代，已经被人夸大了千百次；人们一次又一次地叙述他的事迹，借以促进道德；人们把他当天神一样看待，立庙纪念他，以资鼓励那些想要效法他的人。这样就产生了基督教以前的神话，而神话无非就是一部荒诞传奇的总汇。等到知识进步了，天才也获得了培育，这时人们又把这些故事用优美的诗歌加以美化；同时为了更能引起注意，人们就在节日，在公共场所歌唱这些故事，使听众既获得娱乐，又受到教育；有时，在战斗之前重述这些故事，来激励人们去作出光荣的事迹。由此就产生了悲剧和史诗；随着修养的提高，悲剧和史诗的发展也到达了完美的境地。古代的人们听到他们最优秀的诗人用诗歌赞咏了这些奇事之后，自然就不爱听散文的故事了。因此在古代文学的全盛时期，我们并没有发现什么传奇文学，也许色诺芬的《库洛斯的教育》^[1]一书可以算作例外；直到野蛮人入侵欧洲之后，艺术和科学开始复兴了，这一类的东西^[2]才出现。但是当人们的头脑受到僧侣巫术的蒙蔽和腐蚀，遇事轻信，以至达到最荒唐的程度，这时传奇作家就出现了，这些作家完全不顾情理，满篇写的都是些最荒唐的奇谈。论天才，他们是无法和古代诗人媲美，因此他们决心想在虚构方面超过古人，想引起读者的惊叹，而不去诉诸读者的理性判断。因此他们就乞援于魔术；不用庄严的情操和实践去充实人物的性格，徒然用体力、活跃的动作和荒诞的行为使人物显得与众不同。

[1] 色诺芬（Xenophon）：公元前四世纪希腊历史家。《库洛斯的教育》（*Cyropaedia*）一书是波斯皇帝库洛斯的传记，其中有些片段是传奇式的描写。

[2] 按指传奇文学。所谓艺术科学的复兴，应指蛮族入侵以后查理大帝的“文艺复兴”或拜占庭的“文艺复兴”。

虽然他们所描绘的形象是无比地可笑或不近人情，但是仍然有人赞成，有人欣赏，而世人也就居然受了骑士冒险故事的精神流毒了。这时，塞万提斯^[1]起来用他那不可摹拟的嘲讽的妙笔，纠正了人类这种癖好。他以正确的观点，揭示了骑士道，改变了浪漫传奇的目的，使它成为有用而又有趣的文学，使它成为喜剧，并揭露日常生活中的愚蠢。

其他西班牙作家和法国作家也都曾经用过这个方法，但是其中最成功的要算勒萨日^[2]先生。勒萨日先生在他写的《吉尔·布拉斯》中，以无穷的幽默和智慧描写了生活中的无赖行为和缺点。我的这部作品就是仿照他的规模而写的，不过在具体写作的过程中我大胆采取了不同的作法，因为我认为在有些地方他所写的情景太离奇，太过分，或者只有在故事发生的国家才可能出现。吉尔·布拉斯的丑事大部分只能引起人的讪笑，却不能引起人的同情。连他自己都讥笑自己作的事情。他从苦难过渡到幸福，或者，虽然算不得幸福，至少也算得安适吧；但是他这变化来得太快了，读者要可怜他也来不及，连他自己也还没有来得及和痛苦混熟呢。在我看来，这种写法不仅有所牵强，而且不能引起读者对肮脏的、险恶的世道人心，激起应有的、充分的愤慨。

我所要表现的是关于一个谦卑而有品德的人如何和各种困难挣扎，是关于一个无亲无友的孤儿，一方面由于自己缺乏经验，另一方面由于人类^[3]的自私、忌妒、恶意和卑鄙的漠然态度，因而遭到各种困难。为了使读者能够处处袒护他，所以我给了他一个比

[1] 斯末莱特曾译过他的《唐·吉珂德》。

[2] 勒萨日 (Le Sage, 1668—1747)：法国小说家；《吉尔·布拉斯》(Gil Blas) 是他写的著名的“骗子小说”。斯末莱特受他影响很大。

[3] 十八世纪启蒙作家惯用“人类”一词表示贵族、资产阶级。

较好的出身和教育，我希望借此使心地坦率的读者对他的一系列的不幸遭遇能够寄予更热烈的同情；我固然预料到有人读到他陷入一些下流的场合时会感觉不快，但是我相信，有判断力的读者不仅能够了解这种场面的描写是不可避免的，由于他地位的低贱，他必然只能在这种场合里活动，而且在浏览这一部分生活的时候也会发现一些癖好和欲望往往披上正当的喜好、礼节或者教养的外衣，因而感觉好笑；此外，他的脾气中的一些怪僻之处我是这样处理的：他是怎样我便怎样把它表现出来。不过我想也没有必要为这种写作方法多加辩护，在这方面，最优秀的作家早已开了先例，其中有几个的名字我已经提到过了。

任何聪明的读者一看就知道我在叙述事实方面并没有违反真实；这些事实大体说来，无一不是真实的，不过具体的环境是经过改变、经过伪装了，为的是避免人身讽刺。

最后我想说一说我何以要把一个北方的不列颠人作为这部作品的主角。原因主要是这些：我只要用一点点的花费就能使他得到教育，这种教育，我认为按他的出身、地位和人品而论，他是应该受到的，但是按我计划的规定，他的力量终究是菲薄的，不可能在英国受到教育。其次，在王国的边远地区描写一些有欠文雅的举止还比较恰当，若在京畿附近就不恰当了。最后，苏格兰人性喜游历，因此我把这冒险家写成来自苏格兰，也说得过去。

高雅的读者读到这部稗史里有些人物口中说出一些无聊的骂人话来，也许会感觉不快，请允许我预先声明，我当初是这样想的：要揭露这种无聊的咒骂之荒唐可鄙，最有效的办法莫过于把这些咒骂连同当时的整个谈话，如实地、一字不漏地记录下来。

寓言一则

有一位青年画师一时高兴，画了一幅类似人物画的图画，上面画的是一只狗熊，一只猫头鹰，一只猴子，一头毛驴；为了使这幅画更加醒目、更加幽默、更加有意义，他又从人的生活中摘出几样不同的标志加在每个形象身上。

狗熊布鲁因^[1]的打扮和神气就象个老得掉了牙的、醉醺醺的军人；猫头鹰停落在一把咖啡壶的壶柄上，鼻梁上架着一副眼镜，好象在出神地看报；毛驴头上点缀了一顶其大无比的、后面扎着小辫的假发（但是还盖不住它的一对长耳朵），端坐着让猴子画他的肖象；猴子手里就拿着画具。这一幅古怪的人物画提供了一些笑料，获得了普遍的赞许；忽然有人恶作剧，暗示说，整个这幅画是画家在讽刺他的朋友。他这话一传出去，当初鼓掌赞成这幅画的人就嘀咕起来了，甚至以为画中人物是在暗指自己。

其中有一位上了年纪的体面人，在军队里服务过，名誉很好；他认为这是在侮辱他，一怒之下就闯到画家的住所，画家正巧在家，他就说道：“喂，猴先生，我很想叫你明白明白：狗熊虽然掉

[1] “布鲁因” (Bruin)：意谓棕色，指狗熊，典出《列那狐》。

了牙，他还有脚掌；而且他还没有醉得连你那无理取闹都看不出来。我凭耶稣流的血发誓，先生。你画的那副没牙的嘴脸是一种该死的、可耻的人身诽谤；你不要以为我一点骨气都没有，我还能挺直腰板，表示愤怒呢。”他说到这里，进来了一位很有学问的医生，把他话头打断。这位医生满脸怒气，冲到被告（指画家）面前，喊道：“你把毛驴的耳朵画得这样长，假如我们来把大马猴的耳朵削短，你看如何？等等，你不必躲躲闪闪地说话；我以伊斯库来撇斯^[1]的胡子起誓，我这顶假发上根根头发都会站起来审判你，定你个人身侮辱罪。——军官先生，请你来看一看，连我这头发鬃儿都让这下贱的坏子画上去了；不错，颜色不一样，不过式样和前顶却是十分相似呢。”他正在不住大声喊叫的当儿，一位令人肃然起敬的上议员踱了进来，摇摇摆摆地走到犯人面前，叫道：“你这猴崽子，我现在要叫你明白：除了报纸以外，别的东西我也看得懂，而且还不必戴眼镜。过来，这是你亲笔写的借据，我若不借钱给你，恐怕你自己早象一只猫头鹰了，你还敢在光天化日之下露面吗？你这忘恩负义、败坏名誉的小人！”

画家惊讶不已，他说他并没有想要得罪谁，也没有想要画某某人，但是他说了半天，毫无用处。他们都说画得太象了，谁都看得出来；他们骂他傲慢无礼、恶意伤人、忘恩负义；他们吵嚷的声音被外面的人听见了，从此人人都知道军官是狗熊，医生是毛驴，上议员是猫头鹰了，一直到他们死的那天为止。

善良的读者，我请求你看仁慈的主的面上，在你浏览下面这部书的时候，要记住这个事例，不要把五百人共有的特点划归你自己一个人。你如果看见一个人物有些不太美妙的特征很象你，不

[1] Aesculapius；拉丁文，即希腊文的 Asclepius。按希腊神话，系日神之子，司医药之神。

要声张；你要想一想，五官只有一官，凑不成一张脸，你的特点也许是你的圆肿鼻子，但是也可能有二十位邻居和你有同样的苦衷呢。

卷一